

84 (1999) Nr. 1

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

**JAARGANG 2005 Nr. 15**

---

---

A. TITEL

*Verdrag tussen lidstaten en geassocieerde leden van de Associatie van  
Caraïbische Staten inzake regionale samenwerking bij natuurrampen;  
Santo Domingo de Guzmán, 17 april 1999*

B. TEKST<sup>1)</sup>)

**Acuerdo entre los Estados Miembros y Miembros Asociados de la Asociación de Estados del Caribe para la cooperación regional en materia de desastres naturales**

Las Partes Contratantes,

Siendo Partes del Convenio Constitutivo de la Asociación de Estados del Caribe, (en adelante el Convenio), suscrito en Cartagena de Indias, Colombia, el 24 de julio de 1994,

Teniendo en cuenta que el numeral 1, literal d, del Artículo III del Convenio, señala que la Asociación es un organismo de consulta, concertación y cooperación, cuyo propósito es identificar y promover la instrumentación de políticas y programas orientados, entre otros, a establecer los acuerdos de cooperación que respondan a la diversidad de las identidades culturales, de los requerimientos de desarrollo y de los sistemas normativos de la región,

Considerando que el Consejo de Ministros de la Asociación, durante su I Reunión Ordinaria, celebrada en la ciudad de Guatemala, el 1 de diciembre de 1995, aprobó mediante el Acuerdo No. 1/95, el Programa de Trabajo para la primera fase de la Asociación, y determinó que la actividad inicial deberá enfocarse entre otros temas, a llevar a cabo las acciones prioritarias en materia de desastres naturales que afecten a los Estados Miembros y Miembros Asociados de la asociación,

Recordando, que el Consejo de Ministros de la Asociación, mediante el Acuerdo No. 1/95, señaló que con el objetivo de mejorar la capacidad de los Estados Miembros y Miembros Asociados de la Asociación para enfrentar los desastres y reducir así su impacto negativo, se llevarán a cabo acciones con la finalidad de diseñar un Sistema de Cooperación en esta materia,

Deseosos de aumentar y fortalecer la cooperación regional y enfatizando la importancia que esta tiene para manejar eficazmente los Desastres Naturales, sobre todo cuando va dirigida a la reducción de la vulnerabilidad de la población, la infraestructura y actividades económicas y sociales de las Partes,

Conscientes de la vulnerabilidad de los Estados Miembros y Miembros Asociados, a una diversidad de riesgos naturales,

Reconociendo las consecuencias adversas que los desastres naturales representan para la salud y el bienestar de la población, la diversidad biológica, las economías y las infraestructuras,

Conscientes de que para el desarrollo de la región, se hace necesario el establecimiento de un marco legal que promueva un Sistema de Cooperación para la prevención y atención de los desastres naturales,

---

<sup>1)</sup> De Franse tekst is niet afgedrukt.

**Agreement between Member States and Associate Members of the  
Association of Caribbean States for regional cooperation on  
natural disasters**

The Contracting Parties,

Being Parties to the Convention Establishing the Association of Caribbean States, (hereinafter called the Convention), signed in Cartagena de Indias, Colombia, on July 24th, 1994,

Taking into account that clause 1, paragraph d, of article III of the Convention, specifies that the Association is an organization for consultation, concerted action and co-operation, whose purpose is to identify and promote the implementation of policies and programmes aimed, among other things, at establishing co-operation agreements which respond to the diverse cultural identities, developmental needs and regulatory systems of the region,

Considering that the Ministerial Council of the Association, during its First Ordinary Meeting, held in Guatemala City, 1st December 1995, approved by Agreement No. 1/95, the Work Programme for the first phase of the Association, and decided that the initial activity should be to focus, inter alia, on accomplishing the priority actions in relation to natural disasters which affect the Member States and Associate Members of the Association,

Recalling, that the Ministerial Council of the Association, through Agreement No. 1/95, indicated that with the objective of increasing the ability of the Member States and Associate Members of the Association to cope with disasters and so mitigate their negative effects, actions will be carried out with the aim of developing a Co-operation System in this area,

Willing to increase and strengthen regional co-operation and emphasizing the importance of it in the effective management of natural disasters, especially when oriented towards reducing the vulnerability of the population, the infrastructure and economic and social activities of the Parties,

Aware of the vulnerability of the Member States and Associate Members to a diversity of natural disasters,

Recognizing the adverse consequences of natural disasters on the health and well-being of the population, bio-diversity, the economy and infrastructure,

Aware that for the development of the region, it is necessary to establish a legal framework that promotes a Co-operation System for the prevention and management of natural disasters,

Han convenido en lo siguiente:

#### Artículo 1

##### *Definiciones*

Para los efectos del presente Acuerdo se adoptan las definiciones del Artículo I del Convenio.

Se tendrán en cuenta además, las siguientes definiciones:

1. Desastre natural: daño causado por cualquier fenómeno natural (huracán, tornado, tormenta, plenamar, inundación, tsunami, terremoto, erupción volcánica, deslizamiento de tierra, incendio forestal, epidemia, epizootia, plagas agrícolas y sequía, entre otras), que afecta a las poblaciones, infraestructura y a los sectores productivos de diferentes actividades económicas, con tal severidad y magnitud que supera la capacidad de respuesta local y que requiere el auxilio regional, a solicitud de una o varias de las partes afectadas, para complementar los esfuerzos y los recursos disponibles en ellas, a fin de mitigar daños y pérdidas.

2. Planificación para el desastre: es una parte del proceso de preparación para enfrentar un desastre futuro. Esta planificación prevé actividades de prevención, mitigación, preparación, respuesta, rehabilitación y reconstrucción.

3. Prevención de desastres: se denomina así al conjunto de actividades y medidas de carácter técnico y legal que deben realizarse durante el proceso de planificación del desarrollo socioeconómico, con el fin de evitar pérdidas de vidas humanas y daños a las economías, como consecuencia de los desastres naturales.

4. Mitigación: toda acción orientada a disminuir el impacto de los desastres naturales en la población y las economías.

5. Preparación: actividades de carácter organizativo que permitan que los sistemas, procedimientos y recursos requeridos para enfrentar un desastre natural, estén disponibles para prestar ayuda oportuna a los afectados, utilizando los mecanismos existentes donde sea posible.

6. Reducción y manejo de desastres: conjunto de acciones preventivas, de mitigación, preparativos y de respuesta, para garantizar una adecuada protección de la población y las economías, frente a la ocurrencia de un desastre natural.

7. Riesgo: relación entre la frecuencia y las consecuencias de la ocurrencia de un evento determinado.

8. Vulnerabilidad: susceptibilidad a pérdida o daños de los elementos expuestos al impacto de un fenómeno natural.

9. Amenaza secundaria: es la resultante de un peligro primario, generalmente de mayor magnitud que el anterior.

Have agreed to the following:

Article 1

*Definitions*

For the purpose of this Agreement the definitions outlined in article I of the Convention shall apply.

Furthermore, the Agreement shall consider the following definitions:

1. Natural disaster: damage caused by any natural phenomenon (hurricane, tornado, storm, tidal wave, flood, tsunami, earthquake, volcanic eruption, land slide, forest fire, epidemic, epizootics, agricultural plague and drought, among others), which affects people, infrastructure and the productive sectors of different economic activities with such severity and magnitude that it goes beyond the local response capacity and for which regional assistance is required, upon request of one or more of the affected parties, in order to supplement the efforts and resources available to them, and to reduce damage and losses.

2. Disaster planning: this is part of the process of preparing to confront a future disaster. This planning includes activities aimed at prevention, mitigation, preparedness, response, rehabilitation and reconstruction.

3. Disaster prevention: this term defines all the activities and technical and legal measures that must be carried out during the planning process for socio-economic development, with a view to avoiding the loss of human lives and damage done to the economy, as a consequence of natural disasters.

4. Mitigation: an action aimed at reducing the impact of natural disasters on the population and the economy.

5. Preparation: Organizational activities which ensure that the systems, procedures and resources required to confront a natural disaster, are available in order to provide timely assistance to those affected, using existing mechanisms wherever possible.

6. Disaster reduction and management: all prevention, mitigation, preparation and response measures to guarantee adequate protection for the population and the economy, in the event of a natural disaster.

7. Risk: relationship between the frequency and the consequences of the occurrence of a particular event.

8. Vulnerability: susceptibility to loss or damage of elements exposed to the impact of a natural phenomenon.

9. Secondary threat: this is the result of a primary hazard, usually of greater severity than the previous one.

10. Respuesta al desastre: abarca las actividades que se llevan a cabo inmediatamente después del desastre, e incluyen, *inter alia*, las acciones de salvamento y rescate, el suministro de servicios de salud, comida, abrigo, agua, medidas sanitarias y otras necesidades básicas para sobrevivencia.

11. Áreas Especialmente Vulnerables: zonas, partes del territorio o territorios donde existen elementos altamente susceptibles de sufrir severos daños en gran escala, ocasionados por uno o varios fenómenos de origen natural o antropogénico y que requieren una atención especial en la esfera de la cooperación entre las partes.

12. Partes Contratantes: los Estados Miembros y Miembros Asociados para los que está abierta la participación en la Asociación, de conformidad con lo establecido en el Artículo IV del Convenio.

## Artículo 2

### *Objetivo*

El objetivo de este acuerdo es crear mecanismos jurídicamente vinculantes que promuevan la cooperación para la prevención, mitigación y atención de los desastres naturales, a través de la coordinación de las partes contratantes entre sí y con las organizaciones que trabajan en materia de desastres naturales en la región.

## Artículo 3

### *Áreas Especialmente Vulnerables*

Las Partes Contratantes podrán, cuando sea necesario, declarar en su territorio, sus territorios o en zonas determinadas, áreas especialmente vulnerables con miras a desarrollar planes de cooperación en la prevención y atención de desastres naturales.

Para establecer una Área Especialmente Vulnerable, las Partes Contratantes deberán tener en cuenta el siguiente procedimiento:

1. La Parte que ejerce soberanía, o derechos soberanos o jurisdicción sobre un área especialmente vulnerable someterá su nominación para que se incluya en el registro de Áreas Especialmente Vulnerables de la Asociación de Estados del Caribe, el cual será creado y actualizado por la Secretaría General, sobre la base de la nominación aprobada por el Comité Especial responsable del tema de los Desastres Naturales.

2. Las nominaciones deberán presentarse de acuerdo con las directrices y criterios relativos a la identificación y selección de las Áreas Especialmente Vulnerables, que sean determinadas por las Partes Contratantes, a propuesta del Comité Especial responsable del tema de los Desastres Naturales.

3. Cada Parte que someta una nominación proporcionará a las Partes Contratantes, a través de la Secretaría General de la Asociación, los siguientes datos sobre su o sus Áreas Especialmente Vulnerables:

10. Disaster response: this involves the activities carried out immediately following the disaster, and includes, *inter alia*, rescue and response activities, the provision of health services, food, shelter, water, sanitation facilities and other basic necessities for survival.

11. Highly vulnerable areas: zones, parts of the territory or territories where there are elements which are highly susceptible to suffering severe, large scale damage, caused by one or more natural or anthropogenous phenomena and that require special attention in the sphere of cooperation among the parties.

12. Contracting Parties: The Member States and Associate Members eligible to participate in the Association, in accordance with what is specified in article IV of the Convention.

## Article 2

### *Objective*

The objective of this Agreement is to develop a network of legally binding mechanisms that promote co-operation for prevention, mitigation and management of natural disasters, through the collaboration of the contracting parties among themselves and with organizations which work in the field of natural disasters in the region.

## Article 3

### *Highly Vulnerable Areas*

The Contracting Parties may, when necessary, declare within their territory, their territories or specific zones, Highly Vulnerable Areas, with a view to developing plans for co-operation in the prevention and management of natural disasters.

In order to establish a Highly Vulnerable Area, the Contracting Parties must take the following procedure into account:

1. The Party that exercises sovereignty, or sovereign rights or jurisdiction over a Highly Vulnerable Area shall submit its nomination for inclusion in the registry of Highly Vulnerable Areas of the Association of Caribbean States, which will be created and updated by the Secretariat, on the basis of the nomination approved by the Special Committee responsible for the subject of Natural Disasters.

2. The nominations shall be presented in accordance with the guidelines and criteria concerning the identification and selection of the Highly Vulnerable Areas, which are determined by the Contracting Parties, on the advice of the Special Committee responsible for the subject of Natural Disasters.

3. Each Party which submits a nomination shall make available to the Contracting Parties, through the ACS Secretariat, the following information on their Highly Vulnerable Areas:

- a) nombre del área;
- b) biogeografía del área (límites, características físicas, clima, composición social, etc.);
- c) vulnerabilidad del área;
- d) programas y planes de manejo;
- e) programas de investigación;
- f) características de la situación de prevención y/o mitigación del desastre.

Para desarrollar al máximo la cooperación entre las Partes Contratantes en la atención de las Áreas Especialmente Vulnerables y para asegurar el cumplimiento efectivo de las obligaciones del presente Acuerdo, se recomienda a cada Parte adoptar y poner en práctica medidas de planificación, manejo y de vigilancia y control que incluirán como mínimo los siguientes aspectos:

- i. formulación y adopción de lineamientos de manejo apropiados para las Áreas Especialmente Vulnerables;
- ii. adopción de un plan de manejo que especifique el marco jurídico e institucional y las medidas de protección aplicables al Área o Áreas Especialmente Vulnerables;
- iii. desarrollo de programas de concientización, organización local para emergencias y educación para la población y los encargados de toma de decisiones, que fortalezcan las medidas de prevención y/o mitigación;
- iv. participación activa de las comunidades locales, cuando se requiera de su presencia directa, en la planificación, asistencia y capacitación de la población local;
- v. adopción de mecanismos para financiar el desarrollo y el manejo eficaz de las Áreas Especialmente Vulnerables y fomento de los programas de asistencia mutua;
- vi. creación de procedimientos para la reglamentación o autorización de actividades compatibles con las directrices y criterios comunes establecidos por las Partes Contratantes;
- vii. desarrollo de una infraestructura adecuada y formación de personal técnico interdisciplinario en el manejo y administración de desastres.

#### Artículo 4

##### *Cooperación y Asistencia Mutua*

Las Partes Contratantes promoverán:

1. la formulación e instrumentación de normativas y leyes, políticas y programas para la atención y prevención de desastres naturales, en forma gradual y progresiva;
2. acciones conjuntas, con miras a identificar, planificar y emprender los programas de manejo de desastres naturales, con la asistencia de organizaciones especializadas en materia de desastres naturales que trabajan en la región;



- a) name of the area;
- b) bio-geography of the area (limits, physical characteristics, climate, social composition, etc.);
- c) vulnerability of the area;
- d) management programmes and plans;
- e) research programmes;
- f) characteristics of the status of disaster prevention and/or mitigation.

In order to develop fully co-operation among the Contracting Parties in the management of Highly Vulnerable Areas and to ensure effective fulfilment of the obligations outlined in this Agreement, it is recommended that each Party adopt and implement measures for planning, management, surveillance and control, which shall include at least the following:

- (i) formulation and adoption of disaster management guidelines suited to the Highly Vulnerable Areas;
- (ii) adoption of a management plan which outlines the legal and institutional framework and the protective measures suitable for the Highly Vulnerable Area or Areas;
- (iii) development of awareness programmes, local organisation for emergencies and education of the population and decision-makers, to reinforce the prevention and/or mitigation measures;
- (iv) active participation of local communities, whenever their direct presence is required, in planning, assistance, and training of the local population;
- (v) adoption of mechanisms for financing the development and effective management of the Highly Vulnerable Areas and the promotion of programmes of mutual assistance;
- (vi) establishment of procedures for regulating or authorizing activities compatible with the common guidelines and criteria established by the Contracting Parties;
- (vii) development of adequate infrastructure and training of interdisciplinary technical staff competent in the management of disasters.

#### Article 4

##### *Mutual Co-operation and Assistance*

The Contracting Parties shall promote:

1. the formulation and implementation of standards and laws, policies and programmes for the management and prevention of natural disasters, in a gradual and progressive manner;
2. joint actions, with a view to identifying, planning and undertaking programmes for the management of natural disasters, with the assistance of specialized natural disaster organizations operating in the region;

3. la cooperación en la formulación, financiamiento y la ejecución de los programas de asistencia a aquellas Partes que así lo soliciten, especialmente en lo relacionado con la asistencia de organizaciones regionales e internacionales. Dichos programas deberán ir orientados hacia educación a la población para prevenir o enfrentar desastres naturales, capacitación de personal científico, técnico y administrativo, así como la adquisición, utilización, diseño y desarrollo de equipos apropiados;

4. el intercambio periódico de información, mediante diversas vías, acerca de sus mejores experiencias en la reducción de desastres;

5. la adopción de estándares existentes para la clasificación y manejo de suministros y donativos humanitarios con el propósito de una mayor transparencia y eficacia en la asistencia humanitaria;

6. la movilización de recursos apropiados para enfrentar desastres naturales entre las Partes Contratantes se hará siempre a solicitud de la parte afectada y deberá realizarse en consonancia con los principios y normas del Derecho Internacional y los acuerdos de cooperación existentes, particularmente en lo relativo al respeto a la soberanía y autodeterminación de la parte afectada.

#### Artículo 5

##### *Actividades Científicas y Técnicas*

Las Partes Contratantes fomentarán actividades científicas y técnicas orientadas a:

1. la creación de un inventario de expertos para facilitar misiones evaluatorias de seguimiento de impactos en coordinación con las agencias internacionales o equipos que ya han sido establecidos;

2. la creación de un inventario de centros de investigación y elaboración de una cartera de proyectos en el campo de la prevención y mitigación y otros aspectos relacionados al tema;

3. la identificación de oportunidades para fortalecer la cooperación intra e inter-regional, incluyendo instituciones académicas y centros de investigación;

4. el intercambio de materiales e informes técnicos relativos al manejo de desastres naturales;

5. la elaboración, circulación y actualización permanente de un registro de personas calificadas en diferentes disciplinas para prestar apoyo a la región en caso de desastres;

6. la unificación de las metodologías, léxicos y otros aspectos de la terminología de desastres naturales, para ser empleados por las Partes Contratantes.

3. co-operation in the formulation, funding and implementation of aid programmes for those Parties that request them, especially with regard to assistance from regional and international organizations. These programmes shall be oriented towards educating the population in the ways of preventing and coping with natural disasters, training of scientific, technical and administrative staff, as well as the acquisition, use, design and development of suitable equipment;

4. periodic exchange of information, by diverse means, concerning their best experiences in the reduction of disasters;

5. the adoption of existing standards for the classification and management of humanitarian supplies and donations with the purpose of improved transparency and efficiency in humanitarian assistance;

6. the mobilization of the necessary resources for responding to natural disasters among the Contracting Parties shall always be done at the request of the affected Party and shall be done in accordance with the principles and norms of international law, and existing co-operation agreements, particularly with respect to sovereignty and self-determination of the affected Party.

#### Article 5

##### *Scientific and Technical Activities*

The Contracting Parties shall promote scientific and technical activities geared towards:

1. the creation of an inventory of experts to facilitate impact evaluation missions in collaboration with the sub-regional, regional and international agencies or teams that have already been established;

2. the inventory in the field of prevention and mitigation and other related aspects of natural disaster management;

3. the identification of opportunities to strengthen intra and inter-regional co-operation, including academic institutions and research centres;

4. the exchange of technical materials and reports concerning the management of natural disasters;

5. the preparation, circulation and continual updating of a register of persons qualified in different disciplines to assist the region in the event of disasters;

6. unification of the methodologies, lexicon and other aspects of the terminology of natural disasters, for use by the Contracting Parties.

## Artículo 6

*Informes al Consejo de Ministros de la Asociación*

Las Partes Contratantes presentarán al Consejo de Ministros de la Asociación en ocasión de cada Reunión Ordinaria, a través del Comité Especial responsable del tema de los Desastres Naturales, un informe sobre las actividades realizadas para el manejo de desastres en la región, incluyendo estadísticas básicas, la proyección del impacto sobre el desarrollo regional y nacional y los resultados obtenidos como consecuencia de la aplicación del presente Acuerdo.

## Artículo 7

*Establecimiento de Directrices y Criterios Comunes*

Las Partes evaluarán y propondrán al Consejo de Ministros, la adopción de directrices y criterios comunes, en particular sobre los siguientes aspectos:

- a. identificación y selección de Areas Especialmente Vulnerables con el objetivo de ser aplicados en el procedimiento para el establecimiento de las mismas;
- b. suministro de información sobre Areas Especialmente Vulnerables, actividades y prioridades;
- c. iniciativas nacionales y regionales para reducir la vulnerabilidad de la población;
- d. fortalecimiento de las infraestructuras nacionales y sub-regionales;
- e. identificación de intereses comunes para asegurar una posición de consenso ante diversos foros regionales e internacionales;
- f. instar a las Partes Contratantes, para que incluyan temas relacionados con la prevención y mitigación de desastres naturales en sus proyectos de cooperación y para que den prioridad a estos temas en sus agendas de negociación internacional;
- g. establecimiento de un sistema de cooperación educativo para el manejo de los desastres naturales apoyado en la elaboración de un currículum común, el beneficio de los recursos académicos compartidos, la promoción del intercambio de profesores y en un mayor uso de internet;
- h. promoción de programas de acción para la inserción del manejo de desastres en las políticas de planificación urbanas y rurales;
- i. recomendación a las Partes Contratantes para que inicien conversaciones con las compañías de seguro para promover la adopción de medidas de prevención y mitigación por medio de incentivos;
- j. promoción de la capacitación permanente del personal en los temas de manejo de desastres, en las áreas de salud, emergencia y telecomunicaciones y para el desarrollo y mejoramiento de sistemas de alerta temprana a niveles regional, sub-regional y nacional;

## Article 6

*Reports to the ACS Ministerial Council*

The Contracting Parties shall present to the ACS Ministerial Council, at every Ordinary Meeting, through the Special Committee responsible for Natural Disasters, a report on all the activities conducted for the management of disasters in the region, including basic statistics, the projected impact on regional and national development and the results obtained following the implementation of the present Agreement.

## Article 7

*Establishment of Common Guidelines and Criteria*

The Parties shall evaluate and propose to the Ministerial Council, the adoption of common guidelines and criteria, particularly on the following aspects:

- a. identification and selection of Highly Vulnerable Areas with the aim of their being applied to the procedure for the establishment of these same Areas;
- b. provision of information on the Highly Vulnerable Areas, activities and priorities;
- c. national and regional initiatives aimed at reducing the vulnerability of the population;
- d. strengthening of national sub-regional and regional infrastructure;
- e. identification of common interests in order to ensure and adopt a position of consensus in various regional and international fora;
- f. urging of the Contracting Parties to include issues related to the prevention and mitigation of natural disasters in their co-operation projects and to give priority to such issues on their agenda of international negotiation;
- g. the establishment of a system of co-operation in education for the management of natural disasters supported by the development of a common curriculum, the benefit of shared academic resources, the promotion of teacher exchanges and greater use of the Internet;
- h. promotion of action programmes for the incorporation of disaster management in urban and rural planning policies;
- i. recommending the Contracting Parties to initiate dialogue with insurance companies in order to promote the adoption of prevention and mitigation measures by means of incentives;
- j. promotion of the continuous training of personnel in the field of disaster management, in the areas of health, emergency response and telecommunications and for the development and improvement of early warning systems at the regional, sub-regional and national levels;

- k. promoción para el desarrollo de centros para la documentación sobre desastres a nivel regional y sub-regional, tomando en cuenta las capacidades existentes y utilizando una metodología común de indexación y estandarización;
- l. otorgamiento de prioridad a nivel regional y sub-regional para:
  - i. realizar las actividades de cooperación y asistencia mutua de que trata el Artículo 4 del presente Acuerdo;
  - ii. llevar a cabo actividades científicas y técnicas, en particular las determinadas en el Artículo 5 del presente Acuerdo;
  - iii. elaborar programas de acción sobre capacitación en manejo de desastres;
  - iv. diseñar proyectos regionales y sub-regionales para ser presentados al Fondo Especial de la Asociación y a las agencias financieras internacionales.

#### Artículo 8

##### *Prevención y Mitigación*

1. Las Partes Contratantes adoptarán individual o conjuntamente, todas las medidas adecuadas para apoyar la cooperación intra-regional e inter-regional en el manejo de los desastres naturales.
2. Cada Parte Contratante intercambiará periódicamente con las demás, información actualizada acerca de la aplicación del presente Acuerdo.
3. En materia de transporte de material y equipo para la prevención y mitigación de los desastres naturales, las Partes Contratantes tomarán las medidas necesarias para obtener la cooperación del sector privado, proveedor del transporte aéreo y marítimo.

#### Artículo 9

##### *Relación con otros Organismos/Convenios Regionales e Internacionales*

Las Partes Contratantes:

1. Reconocen al Centro Regional de Información de Desastres (CRID) como punto focal para la difusión y distribución de información en el tema de los desastres naturales.
2. Podrán invitar a sus reuniones a las autoridades de las entidades, organismos e instituciones regionales, sub-regionales e internacionales para estimular el intercambio de experiencias, datos y recursos humanos para el manejo de los desastres naturales en el Gran Caribe.
3. Asegurarán la coordinación eficaz de la cooperación técnica suministrada, antes de un desastre, por otra Parte Contratante, terceros Estados u organismos internacionales.

- k. promotion of the development of centres for documentation on disasters at the regional and sub-regional levels, taking into consideration existing capabilities and using a common methodology of indexation and standardization ;
  - l. granting priority at the regional and sub-regional levels to:
    - (i) carry out activities of co-operation and mutual aid which are dealt with in article 4 above;
    - (ii) complete scientific and technical activities particularly those specified in article 5 above;
    - (iii) design training programmes in the management of disasters;
    - (iv) design regional and sub-regional projects to be presented to the ACS Special Fund and to the international finance agencies.

#### Article 8

##### *Prevention and Mitigation*

1. The Contracting Parties shall adopt both individually and jointly, all the measures required to support intra-regional and inter-regional co-operation in the management of natural disasters.
2. Each Contracting Party shall periodically exchange with the others, updated information on the implementation of the present Agreement.
3. In the area of the transportation of material and equipment for natural disaster prevention and mitigation, the Contracting Parties shall take the necessary measures to obtain the co-operation of the private sector in air and maritime transportation.

#### Article 9

##### *Relation with other Regional and International Organizations/Conventions*

The Contracting Parties:

1. Recognize the Regional Disaster Information Centre (CRID) as a focal point for the diffusion and dissemination of information on the issue of natural disasters.
2. May invite to their meetings the authorities of regional, sub-regional and international organizations and institutions in order to encourage the exchange of experiences, data and human resources in the management of natural disasters in the Wider Caribbean.
3. Shall ensure the effective co-ordination of the technical assistance supplied, prior to a disaster, by a Contracting Party, third parties or international organizations.

4. Colaborarán con los mecanismos de coordinación existentes a nivel sub-regional, tales como CDERA y CEPREDENAC, en sus actividades de manejo de los desastres.

#### Artículo 10

##### *Disposiciones Institucionales*

1. Cada Parte Contratante designará un Punto Focal que servirá de enlace con la Asociación sobre la ejecución de este Acuerdo.

2. Las Partes Contratantes designan al Comité Especial responsable del tema de los Desastres Naturales, para que en coordinación con la Secretaría General de la Asociación, ejerza las siguientes funciones, de conformidad con las atribuciones respectivas:

- a) convocar y prestar asistencia a las reuniones de las Partes;
- b) preparar formatos comunes para el uso de la Partes que sirvan como base para notificaciones e informes al Consejo de Ministros, según se dispone en el artículo 6 del presente Acuerdo;
- c) distribuir entre las Partes material con información científica, técnica y educativa, con el apoyo del CRID y en cooperación con las organizaciones especializadas en desastres naturales que trabajan en la región;
- d) formular recomendaciones que contengan directrices y criterios comunes de acuerdo con lo establecido en el Artículo 7 del presente Acuerdo;
- e) elaborar y mantener actualizados directorios y reportes de los estudios técnicos, en cooperación con las organizaciones especializadas en desastres naturales de la región;
- f) coordinar acciones con las organizaciones regionales cuyo objetivo incluya la prevención y mitigación de desastres naturales;
- g) establecer los mecanismos para la reproducción de informes de las agencias y experiencias de los países en los idiomas oficiales de la Asociación.

#### Artículo 11

##### *Reuniones de las Partes Contratantes*

Las reuniones ordinarias de las Partes Contratantes se celebrarán con seis (6) meses de antelación a la realización de la cada Reunión Ordinaria del Consejo de Ministros y de preferencia se hará coincidir con las reuniones del Comité Especial responsable del tema de los Desastres Naturales. Las Partes podrán celebrar reuniones extraordinarias, a solicitud de cualquiera de ellas. Las reuniones se regirán por las normas de procedimiento del Consejo de Ministros determinadas en el Artículo XI del Convenio y Acuerdo No. 9/95 y demás normas que sean aprobadas por el Consejo de Ministros.



4. Shall collaborate with existing sub-regional co-ordination mechanisms, such as CDERA and CEPREDENAC, in their disaster management activities.

#### Article 10

##### *Institutional Provisions*

1. Each Contracting Party shall designate a Focal Point which will act as liaison with the ACS with regard to the implementation of this Agreement.

2. The Contracting Parties designate the Special Committee responsible for Natural Disasters, in collaboration with the ACS Secretariat, to exercise the following functions, in accordance with their respective competence:

- a) convene and lend assistance at meetings of the Parties;
- b) prepare common formats for use by the Parties, which would serve as a basis for notices and reports to the Ministerial Council, according to the provisions of article 6 above;
- c) distribute among the Parties material containing scientific, technical and educational information, with the assistance of the CRID and in collaboration with the specialized natural disaster organizations operating in the region;
- d) formulate recommendations containing common guidelines and criteria in accordance with the provisions of article 7 of the present Agreement;
- e) elaborate and maintain updated directories and reports on technical studies, in collaboration with the specialized natural disaster organizations operating in the region;
- f) co-ordinate activities with regional organizations which have as one of their objectives the prevention and mitigation of natural disasters;
- g) establish mechanisms for the reproduction of reports of agencies and experiences of countries in the official languages of the ACS.

#### Article 11

##### *Meetings of the Contracting Parties*

The ordinary meetings of the Contracting Parties shall be held six (6) months prior to each Ordinary Meeting of the Ministerial Council and shall preferably coincide with the meetings of the Special Committee responsible for Natural Disasters. The Parties may hold extraordinary meetings, at the request of any of the Parties. Meetings shall follow the procedural norms of the Ministerial Council specified in Article XI of the Convention and Agreement No. 9/95 and any other regulations approved by the Ministerial Council.

## Artículo 12

*Composición de las Reuniones de las Partes Contratantes*

Para asistir a las reuniones, cada Parte Contratante designará a un representante con capacidad de decisión en materia de manejo de desastres naturales, el cual podrá estar acompañado por otros expertos y asesores designados. Para el efecto, cada Parte deberá notificar a la Secretaría de la Asociación, la Delegación correspondiente.

## Artículo 13

*Obligaciones*

Las Partes Contratantes del presente Acuerdo se obligan a:

a. aplicar el presente Acuerdo, bajo las acciones, políticas y programas aprobados por el Consejo de Ministros, en materia de desastres naturales, según lo establecido en el literal a) del Artículo IX del Convenio;

b. evaluar las medidas de cooperación que deban emprenderse en el marco del presente Acuerdo, sus anexos y/o enmiendas, incluidas sus implicaciones financieras e institucionales;

c. en caso de que las actividades a determinar comprometan a los órganos establecidos en el Convenio Constitutivo o por el Consejo de Ministros se presentarán las recomendaciones respectivas a consideración del Consejo de Ministros, excepto cuando hayan sido aprobados mandatos expresos por parte dicho Consejo, en relación al asunto tratado por las Partes Contratantes;

d. estudiar la eficacia de las medidas adoptadas para el manejo y protección de los desastres naturales, incluyendo las Areas Especialmente Vulnerables, y examinar la necesidad de otras medidas, cuyo objetivo sea mejorar la cooperación de conformidad con el presente Acuerdo, en forma de Anexos a éste;

e. determinar y revisar, según se necesite, las directrices y criterios comunes, de conformidad con lo establecido en el Artículo 7 de este Acuerdo;

f. aprobar por consenso el informe anual que deberá presentarse al Consejo de Ministros, según lo establecido en el Artículo 6 del presente Acuerdo;

g. cualquiera otra función relacionada con la aplicación del presente Acuerdo y las que sean determinadas por el Consejo de Ministros;

## Artículo 14

*Aplicación Efectiva del Acuerdo*

Las Partes Contratantes cooperarán en la elaboración y adopción de las medidas necesarias para facilitar la aplicación efectiva del presente Acuerdo, de conformidad con las normas de derecho internacional.

## Article 12

*Participants at Meetings of the Contracting Parties*

To attend meetings, each Contracting Party shall appoint a representative authorized to take decisions on the management of natural disasters, who may be accompanied by other experts and designated advisers. To this end, each Party must notify the ACS Secretariat of the composition of its Delegation.

## Article 13

*Obligations*

The Contracting Parties of the present Agreement undertake to:

- a. implement the present Agreement, in accordance with the actions, policies and programmes approved by the Ministerial Council, with regard to natural disasters, according to the provisions of paragraph a) of Article IX of the Convention;
- b. evaluate the measures for co-operation to be undertaken within the framework of the present Agreement, its appendices and/or amendments, including their financial and institutional implications;
- c. in the event that the activities to be undertaken involve the organs established by the Convention or by the Ministerial Council, the respective recommendations shall be presented for the consideration of the Ministerial Council, except when specific mandates have been approved by the Ministerial Council, in relation to the issue treated by the Contracting Parties;
- d. assess the effectiveness of measures adopted for natural disaster management and protection, including Highly Vulnerable Areas, and examine the need for additional measures, the aim of which would be to improve the level of co-operation in accordance with the present Agreement, in the form of Appendices to this Agreement;
- e. establish and revise, as required, the common guidelines and criteria, in accordance with the provisions of Article 7 above;
- f. approve by consensus the annual report that must be submitted to the Ministerial Council, in accordance with the provisions of Article 6 above;
- g. any other function related to the implementation of the present Agreement and those decided by the Ministerial Council;

## Article 14

*Effective Implementation of the Agreement*

The Contracting Parties shall co-operate on the development and adoption of the measures required to facilitate the effective implementation of the present Agreement, in accordance with the rules of international law.

## Artículo 15

*Firma*

Este Acuerdo estará abierto para la firma desde el día 17 del mes de Abril de 1999, por cualquier Estado, País y Territorio referido en el Artículo IV del Convenio, que haya ratificado o haya adherido al mismo.

## Artículo 16

*Ratificación o Adhesión*

La ratificación o adhesión se realizará de acuerdo al procedimiento establecido en los Artículo XXIII y XXVII del Convenio, respectivamente.

## Artículo 17

*Depositario*

Los instrumentos de ratificación o adhesión deberán ser depositados ante el Gobierno Depositario del Convenio, el Gobierno de la República de Colombia, y deberá cumplirse con el procedimiento de notificación establecido en el Artículo XXV del Convenio.

## Artículo 18

*Entrada en Vigor*

El presente Acuerdo, una vez que hayan sido adoptado por las Partes Contratantes, entrará en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el Artículo XXVI del Convenio.

## Artículo 19

*Enmiendas*

El presente Acuerdo podrá ser enmendado por consenso en Reunión de los Jefes de Estado o de Gobierno o por Reunión del Consejo de Ministros de la Asociación. Las enmiendas entrarán en vigor treinta días después de la ratificación por dos terceras partes de los Estados Miembros.

## Artículo 20

*Interpretación y Solución de Controversias*

Las dudas o controversias que pudieren surgir entre las Partes Contratantes, relacionadas con la interpretación o aplicación del presente

## Article 15

*Signature*

This Agreement shall be open for signature as from the 17<sup>th</sup> day of the month of April, 1999, by any State, Country and Territory referred to in Article IV of the Convention, which has ratified or adhered to same.

## Article 16

*Ratification and Adherence*

Ratification and adherence shall be conducted according to the procedure stipulated in Articles XXIII and XXVII of the Convention, respectively.

## Article 17

*Depositary*

The instruments of ratification or adherence must be deposited with the Depositary Government for the Convention, the Government of the Republic of Colombia, and must comply with the procedure for notification stipulated in Article XXV of the Convention.

## Article 18

*Entry into Force*

The present Agreement, once adopted by the Contracting Parties, shall come into effect in accordance with the procedure specified in Article XXVI of the Convention.

## Article 19

*Amendments*

The present Agreement may be amended by consensus at Meetings of the Heads of State and/or Government or Meetings of the Ministerial Council of the ACS. The amendments shall enter into force thirty days after ratification by two thirds of the Member States.

## Article 20

*Interpretation and Resolution of Disputes*

Doubts or disputes that might arise among the Contracting Parties concerning the application or interpretation of this Agreement, and

Acuerdo que no puedan resolver las Partes involucradas, serán resueltas por el Consejo de Ministros. En todo caso el Convenio prevalecerá sobre este Acuerdo.

#### Artículo 21

##### *Vigencia y Denuncia*

1. El presente Acuerdo tendrá una vigencia indefinida o mientras permanezca vigente el Convenio.
2. Toda Parte Contratante podrá efectuar la denuncia de este Acuerdo de conformidad con el procedimiento establecido en el Artículo XXX del Convenio.

#### Artículo 22

##### *Reservas*

El presente Acuerdo no admite reservas.

ELABORADO en Santo Domingo de Guzmán, República Dominicana el día 17 del mes de Abril de 1999, en un solo ejemplar en los idiomas inglés, español y francés, siendo los tres textos igualmente auténticos.

EN FE DE LO CUAL, los representantes debidamente autorizados firman el presente Acuerdo.

---

which cannot be resolved by the Parties involved, shall be resolved by the Ministerial Council. In any case, the Convention shall prevail over this Agreement.

Article 21

*Duration and Withdrawal*

1. This Agreement shall remain in effect for an indefinite time, or for as long as the Convention remains valid.
2. Each Contracting Party may withdraw from this Agreement in accordance with the procedure established in Article XXX of the Convention.

Article 22

*Reservations*

This Agreement admits no reservations.

PREPARED in Santo Domingo de Guzmán, Dominican Republic on the 17th day of the month of April, 1999, in a single document in the English, Spanish and French languages, all three texts being equally valid and authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives sign the present Agreement.

---

C. VERTALING**Verdrag tussen lidstaten en geassocieerde leden van de Associatie van Caraïbische Staten inzake regionale samenwerking bij natuurrampen**

De Verdragsluitende Partijen,

Partijen zijnd bij het Verdrag tot oprichting van de Associatie van Caraïbische Staten (hierna te noemen „het Verdrag (1994)”), ondertekend te Cartagena de Indias, Colombia, op 24 juli 1994,

Rekening houdend met het feit dat in artikel III, eerste lid, onderdeel d, van het Verdrag (1994) wordt gesteld dat de Associatie een organisatie is voor overleg, gezamenlijk optreden en samenwerking, met als doel het in kaart brengen en het bevorderen van de uitvoering van beleid en programma's, gericht op, onder andere, het tot stand brengen van samenwerkingsovereenkomsten die beantwoorden aan de verscheidenheid van culturen, aan de behoeften aan ontwikkeling en aan de regelgevingssystemen in de regio,

Overwegend dat de Raad van ministers van de Associatie tijdens zijn eerste gewone vergadering, gehouden te Guatemala Stad, op 1 december 1995, middels Overeenkomst nr. 1/95, het werkprogramma voor de eerste fase van de Associatie heeft goedgekeurd, en heeft besloten dat de eerste activiteiten onder andere gericht moeten zijn op het verwezenlijken van de prioritaire maatregelen met betrekking tot natuurrampen die de lidstaten en geassocieerde leden van de Associatie treffen,

In herinnering roepend dat de Raad van ministers van de Associatie middels Overeenkomst nr. 1/95 heeft aangegeven dat gezien de doelstelling het vermogen van de lidstaten en geassocieerde leden van de Associatie om natuurrampen het hoofd te kunnen bieden te vergroten en aldus hun negatieve gevolgen te verminderen, maatregelen zullen worden genomen teneinde een samenwerkingsstelsel in dit gebied in te stellen,

Bereid de regionale samenwerking te intensiveren en te versterken en het belang ervan benadrukkend bij de doeltreffende beheersing van natuurrampen, met name wanneer deze gericht is op het verminderen van de kwetsbaarheid van de bevolking, de infrastructuur en de economische en sociale activiteiten van de Partijen,

Zich bewust van de kwetsbaarheid van de lidstaten en geassocieerde leden voor een verscheidenheid van natuurrampen,

Erkennend de negatieve gevolgen van natuurrampen voor de gezondheid en het welzijn van de bevolking, de biodiversiteit, de economie en de infrastructuur,

Zich ervan bewust dat het voor de ontwikkeling van de regio noodzakelijk is een wettelijk kader in te stellen ten behoeve van de bevordering van een samenwerkingsstelsel voor de preventie en de beheersing van natuurrampen,



Zijn het volgende overeengekomen:

## Artikel 1

### *Begripsomschrijvingen*

Voor de toepassing van dit Verdrag zijn de begripsomschrijvingen van artikel I van het Verdrag (1994) van toepassing.

Daarnaast worden de volgende begrippen als volgt omschreven:

1. Natuurramp: schade veroorzaakt door elk natuurverschijnsel (orkaan, tornado, storm, vloedgolf, overstroming, tsunami, aardbeving, vulkaanuitbarsting, aardverschuiving, bosbrand, epidemie, epizoötie, ziekten en plagen in de landbouw, droogte, et cetera) waarvan de gevolgen voor mensen, de infrastructuur en de productieve sectoren van verschillende economische activiteiten dermate ernstig en omvangrijk zijn dat zij de lokale mogelijkheden om daaraan het hoofd te bieden te boven gaan, en waarvoor regionale bijstand vereist is, op verzoek van een of meer van de getroffen partijen, teneinde de hen ter beschikking staande inspanningen en middelen aan te vullen, en teneinde schade en verliezen te beperken.

2. Planning inzake rampen: onderdeel van het voorbereidingsproces teneinde een toekomstige ramp het hoofd te kunnen bieden. Deze planning omvat activiteiten gericht op preventie, mitigatie, voorbereiding, hulp, herstel en wederopbouw.

3. Rampenpreventie: alle activiteiten en technische en wettelijke maatregelen die moeten worden uitgevoerd tijdens het planningsproces ten behoeve van de sociaal-economische ontwikkeling, teneinde het verlies van mensenlevens en schade aan de economie ten gevolge van natuurrampen te voorkomen.

4. Mitigatie: een actie die gericht is op het verminderen van de gevolgen van natuurrampen voor de bevolking en de economie.

5. Vorbereiding: activiteiten op organisatorisch vlak teneinde te waarborgen dat de systemen, procedures en middelen die nodig zijn om een natuurramp het hoofd te bieden, beschikbaar zijn om tijdig hulp te kunnen bieden aan de getroffen, waarbij waar mogelijk gebruik wordt gemaakt van bestaande mechanismen.

6. Rampenbeheersing: alle maatregelen op het gebied van preventie, mitigatie, voorbereiding en bestrijding die adequate bescherming waarborgen voor de bevolking en de economie in het geval van een natuurramp.

7. Risico: verhouding tussen de frequentie en de gevolgen van het optreden van een bepaalde gebeurtenis.

8. Kwetsbaarheid: mate van waarschijnlijkheid dat er verlies of beschadiging optreedt van elementen die aan de impact van een natuurverschijnsel zijn blootgesteld.

9. Secundaire bedreiging: het resultaat van een primair gevaar, meestal met ernstigere gevolgen.

10. Rampenbestrijding: de activiteiten die onmiddellijk na de ramp worden uitgevoerd, met inbegrip van reddings- en bestrijdingsacties, het beschikbaar stellen van gezondheidsvoorzieningen, voedsel, onderdak, water, sanitaire voorzieningen en andere basisvoorzieningen om te overleven.

11. Zeer kwetsbare gebieden: zones, delen van een grondgebied of grondgebieden waarin zich elementen bevinden die uiterst kwetsbaar zijn voor ernstige, grootschalige schade, veroorzaakt door een of meer natuurlijke of door de mens veroorzaakte verschijnselen en die speciale aandacht vereisen op het gebied van samenwerking tussen de partijen.

12. Verdragsluitende Partijen: de lidstaten en geassocieerde leden voor welke deelname als lidstaat van de Associatie openstaat, in overeenstemming met hetgeen in artikel IV van het Verdrag (1994) is bepaald.

## Artikel 2

### *Doel*

Het doel van dit Verdrag is een netwerk van juridisch bindenden mechanismen te ontwikkelen teneinde de samenwerking te bevorderen op het gebied van preventie, mitigatie en beheersing van natuurrampen, via de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen onderling en met organisaties die in de regio werkzaam zijn op het gebied van natuurrampen.

## Artikel 3

### *Zeer kwetsbare gebieden*

De Verdragsluitende Partijen kunnen, indien noodzakelijk, op hun grondgebied(en) of in specifieke zones, zeer kwetsbare gebieden aanwijzen, teneinde plannen te ontwikkelen voor samenwerking bij de preventie en beheersing van natuurrampen.

Teneinde een gebied als zeer kwetsbaar aan te merken, dienen de Verdragsluitende Partijen de volgende procedure in acht te nemen:

1. De Partij die soevereiniteit, soevereine rechten of rechtsmacht uitoefent over een zeer kwetsbaar gebied, dient dit gebied voor opname in het register van zeer kwetsbare gebieden van de Associatie van Caraïbische Staten, dat zal worden ingesteld en bijgehouden door het secretariaat, voor te dragen op basis van de voordracht die goedgekeurd is door de bijzondere commissie belast met het onderwerp natuurrampen.

2. De voordrachten worden gedaan in overeenstemming met de richtlijnen en criteria betreffende de aanwijzing en selectie van zeer kwetsbare gebieden, die worden vastgesteld door de Verdragsluitende Partijen, op advies van de bijzondere commissie belast met het onderwerp natuurrampen.

3. Elke Partij die een voordracht indient, dient via het secretariaat van de Associatie de volgende gegevens over hun zeer kwetsbare gebieden beschikbaar te stellen aan de Verdragsluitende Partijen:

- a. naam van het gebied;
- b. biogeografie van het gebied (grenzen, fysieke kenmerken, klimaat, sociale samenstelling, etc.);
- c. kwetsbaarheid van het gebied;
- d. beheerprogramma's en -plannen;
- e. onderzoeksprogramma's;
- f. kenmerken van de stand van zaken maatregelen inzake preventie en mitigatie van rampen.

Teneinde de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen bij het beheer van zeer kwetsbare gebieden te optimaliseren en de naleving van de in dit Verdrag gestelde verplichtingen zo goed mogelijk te kunnen waarborgen, verdient het aanbeveling dat elke Partij maatregelen op het gebied van planning, beheer, bewaking en controle aanneemt en implementeert die ten minste de volgende aspecten omvatten:

- i. opstelling en aanneming van richtlijnen inzake rampenbeheersing die zijn toegesneden op de zeer kwetsbare gebieden;
- ii. aanneming van een beheerplan waarin het juridische en institutionele kader is vastgelegd, alsmede de beschermingsmaatregelen die zijn toegesneden op het zeer kwetsbare gebied of de zeer kwetsbare gebieden;
- iii. ontwikkeling van bewustwordingsprogramma's, plaatselijke hulporganisaties, en opleiding van de bevolking en de beleidsmakers, om de maatregelen op het gebied van preventie en/of mitigatie te versterken;
- iv. actieve betrokkenheid van de lokale gemeenschappen, wanneer hun rechtstreekse deelname vereist is, bij planning, bijstand en training van de lokale bevolking;
- v. aanneming van mechanismen voor de financiering van de ontwikkeling en het doelmatig beheer van de zeer kwetsbare gebieden en de bevordering van programma's voor wederzijdse bijstand;
- vi. instelling van procedures voor het reguleren en goedkeuren van activiteiten die verenigbaar zijn met de gemeenschappelijke richtlijnen en criteria die door de Verdragsluitende Partijen zijn vastgesteld;
- vii. ontwikkeling van een adequate infrastructuur en training van interdisciplinair technisch personeel dat bekwaam is in het beheersen van rampen.

## Artikel 4

*Wederzijdse samenwerking en bijstand*

De Verdragsluitende Partijen bevorderen:

1. de geleidelijke en gestage opstelling en implementatie van normen en wetten, beleid en programma's voor de beheersing en de preventie van natuurrampen;

2. gezamenlijke acties, teneinde programma's voor de beheersing van natuurrampen vast te stellen, te plannen en uit te voeren, met behulp van in de regio werkzame organisaties die gespecialiseerd zijn op het gebied van natuurrampen;

3. samenwerking bij de opstelling, financiering en implementatie van hulpprogramma's voor Partijen die daarom verzoeken, met name met betrekking tot bijstand van regionale en internationale organisaties. Deze programma's zullen zich richten op het opleiden van de bevolking zodat deze natuurrampen kan voorkomen en het hoofd kan bieden, training van wetenschappelijk, technisch en administratief personeel, alsmede de aankoop, het gebruik, het ontwerp en de ontwikkeling van geschikte apparatuur;

4. periodieke uitwisseling van informatie, langs diverse wegen, over hun beste ervaringen met het terugdringen van rampen;

5. de aanneming van bestaande normen voor de classificatie en het beheer van humanitaire hulpgoederen en donaties teneinde meer transparantie en een betere efficiëntie te bewerkstelligen met betrekking tot humanitaire hulp.

Het vrijmaken van de noodzakelijke middelen door de Verdragsluitende Partijen om natuurrampen het hoofd te bieden, geschiedt altijd op verzoek van de getroffen Partij en in overeenstemming met de beginselen en normen van het internationaal recht, en bestaande samenwerkingsovereenkomsten, met name met betrekking tot de soevereiniteit en zelfbeschikking van de getroffen Partij.

## Artikel 5

*Wetenschappelijke en technische activiteiten*

De Verdragsluitende Partijen bevorderen wetenschappelijke en technische activiteiten gericht op:

1. het opstellen van een lijst van deskundigen ter vergemakkelijking van evaluatiemissies in samenwerking met subregionale, regionale en internationale organisaties of met reeds opgerichte teams;

2. de inventarisatie op het gebied van preventie, mitigatie en andere aspecten die samenhangen met de beheersing van natuurrampen;

3. de vaststelling van mogelijkheden om intra- en interregionale samenwerking te versterken, met inbegrip van academische instellingen en onderzoekscentra;

4. de uitwisseling van technisch materieel en technische rapporten inzake de beheersing van natuurrampen;
5. de voorbereiding, verspreiding en voortdurende actualisering van een register van personen die op verschillende gebieden expertise bezitten en die in geval van rampen de regio kunnen bijstaan;
6. het brengen van eenheid in de methoden, het lexicon en andere aspecten van de terminologie inzake natuurrampen, ten behoeve van de Verdragsluitende Partijen.

#### Artikel 6

##### *Rapportage aan de Raad van ministers van de Associatie*

De Verdragsluitende Partijen doen de Raad van ministers van de Associatie bij elke gewone vergadering, middels de bijzondere commissie belast met natuurrampen, een rapport toekomen inzake alle ondernomen activiteiten op het gebied van rampenbeheersing in de regio, met inbegrip van basisstatistieken, de voorziene gevolgen voor de regionale en nationale ontwikkeling en de resultaten die na de implementatie van dit Verdrag zijn behaald.

#### Artikel 7

##### *Instelling van gemeenschappelijke richtlijnen en criteria*

De Partijen evalueren de aanneming van gemeenschappelijke richtlijnen en criteria en doen de Raad van ministers voorstellen hiertoe, met name op de volgende gebieden:

- a. vaststellen en selecteren van zeer kwetsbare gebieden teneinde deze op te nemen in de procedure voor het instellen van deze gebieden;
- b. leveren van informatie omtrent de zeer kwetsbare gebieden, activiteiten en prioriteiten;
- c. nationale en regionale initiatieven gericht op het verminderen van de kwetsbaarheid van de bevolking;
- d. versterken van de nationale, subregionale en regionale infrastructuur;
- e. vaststellen van gemeenschappelijke belangen teneinde een op consensus gebaseerde positie te waarborgen en in te nemen in regionale en internationale fora;
- f. er bij de Verdragsluitende Partijen op aandringen dat zij zaken die samenhangen met de preventie en mitigatie van natuurrampen opnemen in hun samenwerkingsprojecten en bij internationale onderhandelingen dergelijke kwesties hoog op de agenda zetten;
- g. instellen van een systeem voor samenwerking op onderwijsgebied voor de beheersing van natuurrampen ondersteund door de ontwikkeling van een gemeenschappelijk curriculum, het profiteren van gedeelde academische middelen, het bevorderen van uitwisselingen van docenten en een intensiever internetgebruik;

- h. bevordering van actieprogramma's voor het opnemen van rampenbeheersing in de plannen voor stedelijke en plattelandsontwikkeling;
- i. aanbevelingen aan de Verdragsluitende Partijen om in gesprek te treden met verzekeringsmaatschappijen teneinde door middel van beloningen de aanneming van preventie- of mitigatiemaatregelen te bevorderen;
- j. bevordering van de voortdurende training van personeel op het gebied van rampenbeheersing, met name inzake gezondheidszorg, noodhulp en telecommunicatie en voor de ontwikkeling en verbetering van systemen voor vroegtijdige waarschuwing op regionaal, subregionaal en nationaal niveau;
- k. bevordering van de ontwikkeling van documentatiecentra inzake rampen op regionaal en subregionaal niveau, daarbij rekening houdend met bestaande mogelijkheden en gebruik makend van een gemeenschappelijke indexerings- en standaardisatiemethodologie;
  - l. op regionaal en subregionaal niveau prioriteit verlenen aan:
    - i. uitvoeren van activiteiten op het gebied van samenwerking en wederzijdse bijstand zoals in artikel 4 hierboven vermeld;
    - ii. afronden van wetenschappelijke en technische activiteiten, met name die genoemd in artikel 5 hierboven;
    - iii. ontwikkelen van trainingsprogramma's op het gebied van rampenbeheersing;
    - iv. ontwikkelen van regionale en subregionale projecten die zullen worden voorgelegd aan het speciale fonds van de Associatie en aan internationale financieringsinstellingen.

#### Artikel 8

##### *Preventie en mitigatie*

1. De Verdragsluitende Partijen nemen afzonderlijk en tezamen alle maatregelen om intraregionale en interregionale samenwerking op het gebied van de beheersing van natuurrampen te ondersteunen.
2. Elke Verdragsluitende Partij wisselt periodiek met andere Partijen actuele informatie uit omtrent de implementatie van dit Verdrag.
3. Met betrekking tot het transport van materiaal en apparatuur voor de preventie en mitigatie van natuurrampen, nemen de Verdragsluitende Partijen de noodzakelijke maatregelen om zich wat betreft het vervoer door de lucht en over zee te verzekeren van de medewerking van de particuliere sector.

#### Artikel 9

##### *Verhouding tot andere regionale en internationale organisaties/verdragen*

De Verdragsluitende Partijen:

1. erkennen het Regionale Informatiecentrum Rampen (CRID) als

coördinatiecentrum voor de verspreiding van informatie op het gebied van natuurrampen.

2. kunnen de autoriteiten van regionale, subregionale en internationale organisaties en instellingen uitnodigen hun vergaderingen bij te wonen teneinde de uitwisseling te bevorderen van ervaringen, gegevens en mensen inzake de beheersing van natuurrampen in het Groot-Caraïbisch gebied.

3. waarborgen de doeltreffende coördinatie van de technische bijstand die, voorafgaande aan een ramp, wordt gegeven door een Verdragsluitende Partij, derden of internationale organisaties.

4. werken samen met bestaande subregionale coördinatiecentra, zoals CDERA en CEPREDENAC, bij hun activiteiten inzake rampenbeheersing.

#### Artikel 10

##### *Institutionele bepalingen*

1. Elke Verdragsluitende Partij wijst een coördinatiecentrum aan dat de contacten met de Associatie zal onderhouden met betrekking tot de implementatie van dit Verdrag.

2. De Verdragsluitende Partijen wijzen de bijzondere commissie belast met natuurrampen aan die, in samenwerking met het secretariaat van de Associatie, de volgende taken zal uitvoeren in overeenstemming met hun respectieve bevoegdheden:

a. bijeenroepen van vergaderingen van de Partijen en daaraan ondersteuning verlenen;

b. opstellen van gemeenschappelijke modellen die door de Partijen worden gebruikt, en als basis dienen voor notities en rapporten aan de Raad van ministers, in overeenstemming met de bepalingen van artikel 6 hierboven;

c. onder de Partijen verspreiden van wetenschappelijke, technische en educatieve informatie, met hulp van het CRID en in samenwerking met in de regio werkzame organisaties die gespecialiseerd zijn op het gebied van natuurrampen;

d. opstellen van aanbevelingen met gemeenschappelijke richtlijnen en criteria in overeenstemming met de bepalingen van artikel 7 hierboven;

e. uitwerken en bijhouden van overzichten en rapporten inzake technische studies, in samenwerking met in de regio werkzame organisaties die gespecialiseerd zijn op het gebied van natuurrampen;

f. coördineren van activiteiten met regionale organisaties die de preventie en mitigatie van natuurrampen als een van hun doelstellingen hebben;

g. instellen van mechanismen voor de verspreiding van rapporten van instanties en ervaringen van landen in de officiële talen van de Associatie.

## Artikel 11

*Vergaderingen van de Verdragsluitende Partijen*

De gewone vergaderingen van de Verdragsluitende Partijen vinden zes (6) maanden voor elke gewone vergadering van de Raad van ministers plaats en vallen bij voorkeur samen met de vergaderingen van de bijzondere commissie belast met natuurrampen. De Partijen kunnen op verzoek van elk van de Partijen bijzondere vergaderingen houden. De vergaderingen worden gehouden conform het huishoudelijk reglement van de Raad van ministers zoals vastgelegd in artikel XI van het Verdrag (1994) en Overeenkomst nr. 9/95 en alle andere regels die door de Raad van ministers zijn goedgekeurd.

## Artikel 12

*Deelnemers aan vergaderingen van de Verdragsluitende Partijen*

Elke Verdragsluitende Partij benoemt een vertegenwoordiger die aan de vergaderingen deelneemt en bevoegd is beslissingen te nemen inzake de beheersing van natuurrampen, en zich mag laten vergezellen door andere deskundigen en aangewezen adviseurs. Hiertoe dient iedere Partij het secretariaat van de Associatie te informeren over de samenstelling van haar delegatie.

## Artikel 13

*Verplichtingen*

De Verdragsluitende Partijen bij dit Verdrag verbinden zich ertoe:

- a. dit Verdrag te implementeren, in overeenstemming met de door de Raad van ministers goedgekeurde acties, beleidsmaatregelen en programma's, ten aanzien van natuurrampen, in overeenstemming met de bepalingen van artikel IX, onderdeel a, van het Verdrag (1994);
- b. de maatregelen voor samenwerking te evalueren die in het kader van dit Verdrag, de bijlagen erbij en/of de wijzigingen ervan, dienen te worden genomen, met inbegrip van hun financiële en institutionele implicaties;
- c. dat ingeval bij de te ondernemen activiteiten organen betrokken zijn die bij het Verdrag (1994) of door de Raad van ministers zijn opgericht, de desbetreffende aanbevelingen aan de Raad van ministers zullen worden voorgelegd, behalve wanneer speciale mandaten door de Raad van ministers zijn goedgekeurd met betrekking tot de kwestie die door de Verdragsluitende Partijen wordt behandeld;
- d. de doeltreffendheid te beoordelen van de maatregelen die zijn aangenomen ten behoeve van de beheersing van en bescherming tegen natuurrampen, met inbegrip van zeer kwetsbare gebieden, en de nood-



zaak te onderzoeken van aanvullende maatregelen, die tot doel zouden hebben het niveau van samenwerking te verhogen in overeenstemming met dit Verdrag, in de vorm van Bijlagen bij dit Verdrag;

e. de gemeenschappelijke richtlijnen en criteria vast te stellen en te herzien, voor zover vereist, in overeenstemming met de bepalingen van artikel 7 hierboven;

f. bij consensus het jaarverslag goed te keuren dat moet worden ingediend bij de Raad van ministers in overeenstemming met de bepalingen van artikel 6 van dit Verdrag;

g. iedere andere functie uit te oefenen die verband houdt met de uitvoering van dit Verdrag en de functies die worden vastgesteld door de Raad van ministers.

#### Artikel 14

##### *Doeltreffende uitvoering van het Verdrag*

De Verdragsluitende Partijen werken samen bij de ontwikkeling en aanneming van de maatregelen die nodig zijn om de doeltreffende uitvoering van dit Verdrag te vergemakkelijken, in overeenstemming met de regels van het internationaal recht.

#### Artikel 15

##### *Ondertekening*

Dit Verdrag staat vanaf 17 april 1999 open voor ondertekening door elke staat, elk land of elk grondgebied bedoeld in artikel IV van het Verdrag (1994), die, respectievelijk dat, het Verdrag (1994) heeft bekrachtigd of ertoe is toetreden.

#### Artikel 16

##### *Bekrachtiging en toetreding*

Bekrachtiging en toetreding vinden plaats conform de procedure die in respectievelijk artikel XXIII en artikel XXVII van het Verdrag (1994) is vastgelegd.

#### Artikel 17

##### *Depositaris*

De akten van bekrachtiging of toetreding dienen te worden nedergelegd bij de Regering die Depositaris van het Verdrag (1994) is, de Regering van de Republiek Colombia, en dienen te voldoen aan de procedure van kennisgeving die in artikel XXV van het Verdrag (1994) is vastgelegd.

## Artikel 18

*Inwerkingtreding*

Dit Verdrag treedt, zodra deze is aangenomen door de Verdragsluitende Partijen, in werking in overeenstemming met de procedure die is vastgelegd in artikel XXVI van het Verdrag (1994).

## Artikel 19

*Wijzigingen*

Dit Verdrag kan bij consensus worden gewijzigd tijdens de Vergadering van Staatshoofden en/of Regeringsleiders of tijdens de vergadering van de Raad van ministers van de Associatie van Caraïbische Staten. De wijzigingen treden in werking dertig dagen na de bekrachtiging ervan door tweederde van de lidstaten.

## Artikel 20

*Uitlegging en geschillenbeslechting*

Twijfelpunten of geschillen die mochten rijzen tussen de Verdragsluitende Partijen met betrekking tot de toepassing of uitlegging van dit Verdrag, en die de betrokken Partijen niet zelf kunnen beslechten, worden beslecht door de Raad van ministers. Het Verdrag (1994) heeft in alle gevallen voorrang boven dit Verdrag.

## Artikel 21

*Duur en opzegging*

1. Dit Verdrag blijft voor onbepaalde tijd van kracht, of zo lang als het Verdrag (1994) van kracht blijft.

2. Elke Verdragsluitende Partij kan dit Verdrag opzeggen in overeenstemming met de in artikel XXX van het Verdrag (1994) vastgelegde procedure.

## Artikel 22

*Vorbehouden*

Vorbehouden op dit Verdrag zijn niet toegestaan.

OPGESTELD te Santo Domingo de Guzmán, Dominicaanse Republiek, op 17 april 1999, in een enkel exemplaar in de Engelse, de Spaanse en de Franse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk geldig en authentiek.

TEN BLIJKE WAARVAN de naar behoren gemachtigde vertegenwoordigers dit Verdrag hebben ondertekend.

D. PARLEMENT

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

E. PARTIJGEGEVENS

Bekrachtiging en toetreding zijn voorzien in artikel 16.

Partij	Ondertekening	Ratificatie	Type <sup>1)</sup>	In werking	Opzegging	Buiten werking
Antigua en Barbuda	17-04-99					
Bahama's	17-04-99					
Barbados	17-04-99					
Belize	17-04-99	19-09-01	R			
Colombia	17-04-99					
Costa Rica	17-04-99					
Cuba	17-04-99	19-12-02	R			
Dominica	17-04-99					
Dominicaanse Republiek, de	17-04-99					
El Salvador	17-04-99	03-04-03	R			
Frankrijk	17-04-99	21-08-03	R			
Grenada	17-04-99					
Guatemala	17-04-99					
Guyana	17-04-99					
Haiti	17-04-99					
Honduras	17-04-99					
Jamaica	17-04-99					
Mexico	17-04-99	21-02-01	R			

Partij	Ondertekening	Ratificatie	Type <sup>1)</sup>	In werking	Opzegging	Buiten werking
<b>Nederlanden, het Koninkrijk der</b> (voor de Nederlandse Antillen en Aruba)	15-12-04					
Nicaragua	17-04-99	29-11-01	R			
Panama	17-04-99					
Sint Kitts en Nevis	17-04-99	08-05-01	R			
Sint Lucia	17-04-99					
Sint Vincent en de Grenadines	17-04-99					
Suriname	17-04-99					
Trinidad en Tobago	17-04-99					
Venezuela	17-04-99	26-06-02	R			

<sup>1)</sup> DO=Definitieve ondertekening, R=Ratificatie, aanvaarding, goedkeuring of kennisgeving, T=Toetreding, VG=Voortgezette gebondenheid

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 18 juncto artikel XXVI van het Verdrag tot oprichting van de Associatie van Caraibische Staten in werking treden, wanneer twee derden van de in artikel IV, eerste lid, van het oprichtingsverdrag bedoelde staten hun akten van bekrachtiging hebben nedergelegd.

#### J. VERWIJZINGEN

Titel : Verdrag tot oprichting van de Associatie van Caraibische Staten;  
Cartagena de Indias, 24 juli 1994

Tekst : *Trb.* 1998, 7 (Spaans en Engels)  
          : *Trb.* 1999, 209 (vertaling)  
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2001, 177

Uitgegeven de *deritiende* januari 2005.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

B. R. BOT